

ОСОБЛИВОСТІ АДАПТАЦІЇ КИТАЙСЬКИХ ПРІЗВИЩ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ

Несина Ірина Ігорівна,

асп.

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

У статті розглядаються особливості адаптації китайських прізвищ в українській мові, зокрема розглядається структура китайського прізвища; пропонуються 2 шляхи передачі таких імен українською мовою та подається найбільш адекватний спосіб передачі. Крім того, наведено перелік найрозповсюджених прізвищ з їх відповідною транскрипцією.

Ключові слова: китайська та українська мови, адаптація, антропонім, прізвище, транскрипція.

Нашу статтю присвячено особливостям передачі китайських прізвищ українською мовою. Актуальність дослідження обумовлена як екстралінгвістичними, так і лінгвістичними причинами. Нові економічні та соціальні умови розвитку України та Китаю спонукали до розвитку і поглиблення міжнародних контактів, до посилення різнобічного співробітництва народів, що неминуче призвело до необхідності вдосконалення системи передачі та обробки інформації, уніфікації окремих галузей знання, що б суттєво спростило налагодження міжнародної співпраці. Необхідність звернення до проблеми передачі китайської лексики українською мовою стимулюється тим, що це питання є одним із найактуальніших у зв'язку з постійним збільшенням потоку інформації з Китаю і про Китай. Адже наразі Китай є однією з динамічних країн, економіка якої розвивається найшвидше. В умовах зростання активності економічних зв'язків між країнами лінгвістична наука повинна реагувати на потреби і вимоги сучасності.

Проблема передачі іншомовної лексики є однією із загальнолінгвістичних проблем, вивчення якої має важливе значення для з'ясування взаємодії мов. Вивчення ж принципів передачі китайських прізвищ українською мовою ще не ставало безпосереднім об'єктом дослідження вітчизняних мовознавців.

Метою проведеного дослідження є визначення принципів передачі китайських прізвищ та особливостей їх адаптації в українській мові.

Мета дослідження визначила постановку наступних завдань:

- 1) визначити основні характеристики китайських прізвищ;
- 2) виявити загальні закономірності у правописі під час відтворення китайських прізвищ українською мовою та ступінь їх адаптації;
- 3) визначити та запропонувати способи розв'язання проблем, які виникають під час транскрибування китайських прізвищ українською мовою.

Об'єм власних назв, які необхідно передавати українською мовою, активно реагуючи на зміни у загальносвітовій політиці та економіці, швидко наповнюється новими лексемами. Усе частіше і частіше на екрані телебачення або у газетах можна побачити китайські власні назви, зокрема імена та прізвища, географічні назви, назви китайських газет чи компаній тощо. Різні представники засобів масової інформації по-різному транскрибують подібні назви, через що виникає величезна плутанина. Тому у цьому дослідженні ми робимо спробу уніфікації способів та принци-

пів передачі китайських прізвищ як одного з типів власних назв українською мовою. **Матеріалом** дослідження послужили списки найбільш розповсюджених імен та прізвищ китайців за даними Державного природничо-наукового фонду. Об'єктом дослідження є іноземні мовні одиниці та їхні відповідники в українській мові. Предметом дослідження є способи та особливості відтворення іноземних мовних одиниць українською мовою. **Методики і методи** дослідження, які використовувалися під час роботи, є наступні: порівняльний метод, який застосовувався під час аналізу різних транскрипційних систем; описовий метод, який ми використовували під час опису лексичних одиниць; статистичний метод, який застосовувався під час дослідження китайських імен та прізвищ; метод суцільної вибірки, яким ми користувались під час добору матеріалу дослідження; метод компонентного аналізу, який ми використовували під час дослідження китайських прізвищ.

Наукова новизна роботи полягає в тому, що ми вперше зробили спробу визначити принципи передачі китайських прізвищ українською мовою.

Імена людей (антропоніми) – це прізвища та імена людей, терміни спорідненості, які використовуються як звертання, другі імена, прізвиська та псевдоніми [Ковалів 2007, 81].

Найбільш розповсюдженими китайськими прізвищами є прізвища, що складаються з одного складу. Але до наших часів збереглося приблизно 20 двоскладових прізвищ, наприклад Сима (司马), Чжуге (诸葛), Оуян (欧阳), Сито (司徒). Про походження китайських прізвищ ми вже говорили у минулих публікаціях, а у цій статті ми вважаємо за потрібне висвітлити проблему передачі китайських прізвищ в українській мові.

Згідно з даними останніх досліджень, по всьому Китаю існує близько 4100 прізвищ. Цікаво те, що у різних регіонах Китаю найбільш розповсюдженими є різні прізвища. У північному Китаї Ван (王) є найбільш розповсюдженим, таке прізвище мають 9,9% населення. На другому, третьому і четвертому місці відповідно знаходяться Лі (李), Чжан (张/張) і Лю (刘/劉). На півдні найбільш популярним є прізвище Чень (陈/陳), таке прізвище мають 10,6% населення. За ним йдуть Лі (李), Хуан (黄), Лін (林) і Чжан (张/張). У долині річки Янцзи найбільш розповсюдженим прізвищем є Лі (李) – 7,7%, за ним йдуть Ван (王), Чжан (张/張), Чень (陈/陳) і Лю (刘/劉). [袁义达 2002, 388].

Транскрибування китайських прізвищ є загально лінгвістичною проблемою. Через те, що китайські прізвища носять люди, які розмовляють на діалектах, вони вимовляють їх по-різному. Китайці, які живуть по всьому світу, походять з різних провінцій, крім того їхня вимова змінюється в залежності від того, у якій саме країні вони проживають. Тому і вимовляють свої прізвища вони по-різному. Через це китайські прізвища і транскрибуються по-різному. У деяких діалектах різні прізвища можуть бути омонімами, тому під час транскрибування вони втрачають однозначність. Наприклад, прізвище Чжен – 郑 (Zheng) може бути транскрибоване латиницею, в залежності від діалектного походження, як Chang, Cheng, Chung, Teh,

Tay, Tee, Tsang, Zeng або Zheng, а у КФА Chang, Cheng, Zheng і Zeng – це різні прізвища. Крім того, у китайській мові існує багато омонімічних прізвищ і без діалектних особливостей. Наприклад, прізвище Лі може бути графічно зображено вісьмома різними ієрогліфами – 黎 (Lí); 李, 理 та 里 (Lǐ); 郚, 栗, 厉 і 利 (Lì), які фонетично відрізняються лише тоном. Тому, перекладаючи китайські імена з іноземних джерел, необхідно бути дуже обережним.

Цікаво те, що завдяки різній вимові та різним транскрипційним системам, які були розповсюджені в той чи інший час, можна визначити, звідки походить носій прізвища, з материкового Китаю, Тайваню, Гонконгу або Південно-східної Азії, включаючи Сінгапур, Малайзію, Індонезію та Філіппіни. Зазвичай, люди з материкового Китаю пишуть своє прізвище та ім'я пінїнем, люди з Тайваню використовують транскрипційну систему Уейда-Джайлза. Люди з Південно-східної Азії (переважно Таїланд, Малайзія, Індонезія та Філіппіни) і Гонконгу спираються на латинізацію власних імен з діалектів Мінь, Хакка та кантонського діалекту [Yin Binyong 1990, 98]. Перед українським сходознавцем постає питання, яким же чином транскрибувати китайське ім'я та прізвище із західних джерел, якщо його там транскрибують з діалекту. На нашу думку, існує два шляхи вирішення цієї проблеми:

- 1) транскрибувати прізвище та ім'я із західного джерела;
- 2) намагатися знайти відповідник діалектному читанню у пінїні.

Обидва способи мають свої переваги та недоліки. Розглянемо їх більш детально. Транскрибувати прізвище та ім'я із західного джерела є досить проблематично. Багато складів, записаних латиницею, є неможливими для прочитання людиною, яка не знайома з транскрипційною системою, яка використовується, не знає, які звуки позначаються тією чи іншою літерою чи буквосполученням, і не володіє особливостями вимови різних діалектів китайської мови. На Заході існують розроблені транскрипційні системи для діалектів, існує багато систем романізації кантонського, шанхайського діалектів, діалектів Юе і У і т. д. [Zhou Youguang 2003, 25]. Ні у російському, ні в українському сходознавстві такі системи не були розроблені вченими. Тому навіть для китаїста адекватне транскрибування китайського імені та прізвища із західного джерела є дуже складним завданням.

Якщо ж говорити про спроби знайти відповідник, то тут китаїст стикається з наступною проблемою. В українському сходознавстві не існує словника, який би містив у собі достатньо даних щодо транскрипції не тільки пінїнем, але й діалектами, тому знаходження відповідника може зайняти дуже багато часу.

Ми вважаємо за потрібне намагатися знайти відповідник діалектному читанню у пінїні, адже саме пінїнь є офіційно визнаною транскрипційною системою путунхуа – нормативної китайської мови. Для полегшення цього завдання ми наводимо таблицю, що ілюструє різницю традиційної та діалектної вимови найбільш розповсюджених прізвищ, якою можна користуватися при передачі китайських імен і прізвищ, як з китайської, так і з західних джерел з їх відповідною транскрипцією українською мовою. Статистичні дані взято з досліджень відомого китайського науковця Юань Іда [袁义达 2006, 28].

Китайські односкладові прізвища

| Ієрогліф | | | Північно-китайська мова | | | | Кантон. діалект | | МіньНань | Гань |
|----------|-------|--------|-------------------------|------------|------|------|-----------------|----------------------|-------------------------------------|-------------------|
| № | Трад. | Спрош. | Pinyin | Wade-Giles | ТРТ | Укр. | Jyutping | HK Gov't | Péh-ōe-jī | Gan |
| 1 | 李 | | Lǐ | Lee | Ли | Ли | Lee, Li | Le, Lei ⁴ | Lee, Lie, Dee | Lý |
| 2 | 王 | | Wáng | Wang | Ван | Ван | Wong4 | Wong | Ōng | Uōng |
| 3 | 張 | 张 | Zhāng | Chang | Чжан | Чжан | Zoeng1 | Cheung | Tiu ^a | Chong, Tong |
| 4 | 劉 | 刘 | Liú | Liu | Лю | Лю | Lau4 | Lau | Lâu | Līu |
| 5 | 陳 | 陈 | Chén | Ch'en | Чэнь | Чень | Can4 | Chan | Tân | Chhín, Thín |
| 6 | 楊 | 杨 | Yáng | Yang | Ян | Ян | Joeng4 | Yeung | Iū ^a | Iōng |
| 7 | 黃 | 黄 | Huáng | Huang | Хуан | Хуан | Wong4 | Wong | Ng | Uōng |
| 8 | 趙 | 赵 | Zhào | Chao | Чжао | Чжао | Ziu6 | Chiu | Tiō | Chhèu, Thèu |
| 9 | 周 | | Zhōu | Chou | Чжоу | Чжоу | Zau1 | Chow | Chiu | Chiu, Tiu |
| 10 | 吳 | 吴 | Wú | Wu | У | У | Ng4 | Ng | Gô·Ngô· | Ng |
| 11 | 徐 | | Xú | Hsü | Сю | Сю | Ceoi4 | Tsui | Chhî | Chhí, Thí |
| 12 | 孫 | 孙 | Sūn | Sun | Сунь | Сунь | Syun1 | Suen | Sun, Soon | Sun, Thun |
| 13 | 朱 | | Zhū | Chu | Чжу | Чжу | Zyu1 | Chu | Chu, Chee | Chu, Tu |
| 14 | 馬 | 马 | Mǎ | Ma | Ма | Ма | Maa5 | Ma | Má, Bé | Má |
| 15 | 胡 | | Hú | Hu | Ху | Ху | Wu4 | Wu | Hoo, Ô· | Ū, Fū |
| 16 | 郭 | | Guō | Kuo | Го | Го | Gwok3 | Kwok | Koeh | Kuok, Kok |
| 17 | 林 | | Lín | Lin | Линь | Линь | Lam4 | Lam | Lím | Līm |
| 18 | 何 | | Hé | Hê, Ho | Хэ | Хе | Ho4 | Ho | Hoe | Hó |
| 19 | 高 | | Gāo | Kao | Гао | Гао | Gou1 | Ko | Koh | Kau |
| 20 | 梁 | | Liáng | Liang | Лян | Лян | Loeng4 | Leung | Niú | Liōng |
| 21 | 鄭 | 郑 | Zhèng | Cheng | Чжэн | Чжен | Zeng6 | Cheng | Tē ^a , Tī ^a | Chhín, Thín |
| 22 | 羅 | 罗 | Luó | Lo | Ло | Ло | Lo4 | Lo | Lô | Lō |
| 23 | 宋 | | Sòng | Sung | Сун | Сун | Sung3 | Sung | Sòng | Sūng, Thūng |
| 24 | 謝 | 谢 | Xiè | Hsieh | Се | Се | Ze6 | Tse | Chiā, Siā | Siā, Chhiā, Hà |
| 25 | 唐 | | Táng | T'ang | Тан | Тан | Tong4 | Tong | Tŋg | Thōng |
| 26 | 韓 | 韩 | Hán | Han | Хань | Хань | Hon4 | Hon | Hân | Hón |
| 27 | 曹 | | Cáo | Ts'ao | Цао | Цао | Cou4 | Tso | Chou ⁴ | Chháu |
| 28 | 許 | 许 | Xǔ | Hsü | Сю | Сю | Heoi2 | Hui, Hooi | Khó· | Hí, Hé |
| 29 | 鄧 | 邓 | Dèng | Teng | Дэн | Ден | Tang | Theng | Tēng | Thèn |
| 30 | 蕭 | 肖 | Xiāo | Hsiao | Сяо | Сяо | Siu | Sio ⁴ | Siow | Sieu, Thieu |
| 31 | 馮 | 冯 | Féng | Feng | Фэн | Фен | Fung4 | Fung | Pāng | Fūng |
| 32 | 曾 | | Zēng | Tseng | Цзэн | Цзен | Zang1 | Tsang | Chan | Chin, Tin |
| 33 | 程 | | Chéng | Ch'eng | Чэн | Чен | Cing4 | Ching | Thiā ^a | Chháng, Tháng |
| 34 | 蔡 | | Cài | Ts'ai | Цай | Цай | Coi3 | Choi | Chhoā | Chhói, Thói |
| 35 | 彭 | | Péng | P'eng | Пэн | Пен | Paang4 | Pang | Phē ^a , Phī ^a | Pháng |
| 36 | 潘 | | Pān | P'an | Пань | Пань | Pun1 | Poon | Phoa ^a | Phon |
| 37 | 袁 | | Yuán | Yüan | Юань | Юань | Jyun4 | Yuen | Un ⁴ | Iōn, Iēn |

Продовження табл.

| Ієрогліф | | | Північно-китайська мова | | | | Кантон. Діалект | | МиньНань | Гань |
|----------|-------|--------|-------------------------|------------|------|------|-----------------|-----------------------|---------------------------------|----------------------|
| № | Трад. | Спрош. | Pinyin | Wade-Giles | TPY | Укр. | Jyutping | HK Gov't | Péh-ê-jī | Gan |
| 38 | 于 | | Yú | Yü | Юй | Юй | Jyu1 | Yue | Ī, Ū | Ī |
| 39 | 董 | | Dǒng | Tung | Дун | Дун | Dung2 | Tung | Táng | Túng |
| 40 | 余 | | Yú | Yü | Юй | Юй | Jyu4 | Yu, Yue | Ī, Ū | Ī |
| 41 | 蘇 | 苏 | Sū | Su | Су | Су | Sou1 | So | Soh | Su, Thu |
| 42 | 葉 | 叶 | Yè | Yeh | Е | Є | Jip6 | Yip | Iáp | Iep |
| 43 | 呂 | 吕 | Lǚ | Lü | Люй | Люй | Leoi5 | Lui | Loy | Lí |
| 44 | 魏 | | Wèi | Wei | Вей | Вей | Ngai6 | Ngai | Gūi | Ngui |
| 45 | 蔣 | 蒋 | Jiǎng | Chiang | Цзян | Цзян | Zoeng2 | Tseung | Cheong ⁴ , Chiang | Chióng, Tióng |
| 46 | 田 | | Tián | T'ien | Тянь | Тянь | Tin4 | Tin | | Thién |
| 47 | 杜 | | Dù | Tu | Ду | Ду | Dou6 | To | Tō | Thù |
| 48 | 丁 | | Dīng | Ting | Дин | Дин | Ding1 | Ting | Teng | Tiang |
| 49 | 沈 | | Shěn | Shen | Шэнь | Шень | Sam2 | Sum | Sim | Sim, Thím |
| 50 | 姜 | | Jiāng | Chiang | Цзян | Цзян | Goeng1 | Keung | Kiang, Kiu ^a | Kiong |
| 51 | 范 | | Fàn | Fan | Фань | Фань | Faan6 | Fan | Hum | Fàn |
| 52 | 江 | | Jiāng | Chiang | Цзян | Цзян | Gong1 | Kong | Kang | Kong |
| 53 | 傅 | | Fù | Fu | Фу | Фу | Fu6 | Fu, Foo | Poh, Pha | Fù |
| 54 | 鍾 | 钟 | Zhōng | Chung | Чжун | Чжун | Zung1 | Chung | Chiong, Cheng | Chung, Tung |
| 55 | 盧 | 卢 | Lú | Lu | Лу | Лу | Lou4 | Lo | Lô | Lū |
| 56 | 汪 | | Wāng | Wang | Ван | Ван | Wong1 | Wong | Ong, Ang | Uong |
| 57 | 戴 | | Dài | Tai | Дай | Дай | Daai3 | Tai | Tè | Thài |
| 58 | 崔 | | Cuī | Ts'ui | Цуй | Цуй | Ceoi1 | Chui | Chui, Sam | Chhoi, Thoi |
| 59 | 任 | | Rén | Jen | Жэнь | Жэнь | Jam6 | Yam | Jim | Nim |
| 60 | 陸 | 陆 | Lù | Lu | Лу | Лу | Luk6 | Luk | Liók | Liuk |
| 61 | 廖 | | Liào | Liao | Ляо | Ляо | Liu6 | Liu | Liow | Lièu |
| 62 | 姚 | | Yáo | Yao | Яо | Яо | Jiu4 | Yiu | Yow | Ièu |
| 63 | 方 | | Fāng | Fang | Фан | Фан | Fong1 | Fong | Png, Hong | Fong |
| 64 | 金 | | Jīn | Chin | Цзин | Цзин | Gam1 | Kam | Kim | Kim |
| 65 | 邱 | | Qiū | Ch'iu | Цю | Цю | Jau1 | Yau | Khu, Cu | Khiu |
| 66 | 夏 | | Xià | Hsia | Ся | Ся | Haai6 | Ha | Hā | Hà |
| 67 | 譚 | 谭 | Tán | T'an | Тань | Тань | Taam4 | Tam | Thām | Thóm |
| 68 | 韋 | 韦 | Wéi | Wei | Вэй | Вэй | Wai4 | Wai | | Ūi |
| 69 | 賈 | 贾 | Jiǎ | Chia | Цзя | Цзя | Gaa2 | Ga | Ká | Ká |
| 70 | 鄒 | 邹 | Zōu | Tsou | Цзоу | Цзоу | Zau1 | Chow | Cho | Chiu, Tiu |
| 71 | 石 | | Shí | Shih | Ши | Ши | Sek6 | Sek, Shek | Chioh | Sak, Thak |
| 72 | 熊 | | Xióng | Hsiung | Сюн | Сюн | Hung4 | Hung | | Hióng |
| 73 | 孟 | | Mèng | Meng | Мэн | Мен | Maang6 | Mang | Bēng | Mèn |
| 74 | 秦 | | Qín | Ch'in | Цинь | Цинь | Ceoi4 | Tseun, Tseon, Chun | Chín | Chhín, Thín |
| 75 | 閻 | 阎 | Yán | Yen | Янь | Янь | Jim4 | Yim | Giám | Iēm |
| 76 | 薛 | | Xuē | Hsüeh | Сюэ | Сюе | Sit3 | Sit | See, Seet | Siot, Siet, Thiet |
| 77 | 侯 | | Hóu | Hou | Хоу | Хоу | Hau4 | Hau | Hāu, Jao | Héu |
| 78 | 雷 | | Léi | Lei | Лэй | Лэй | Leoi4 | Lui | | Lūi |
| 79 | 白 | | Bái | Pai | Бай | Бай | Baak6 | Pak | Péh, Pék | Phak |

| Ієрогліф | | | Північно-китайська мова | | | | Кантон. діалект | | МіньНань | Гань |
|----------|-------|--------|-------------------------|------------|-------|-------|-----------------|-------------|--|------------------|
| № | Трад. | Спрош. | Pinyin | Wade-Giles | ТРТ | Укр. | Jyutping | HK Gov't | Péh-ḡe-jī | Gan |
| 80 | 龍 | 龙 | Lóng | Lung | Лун | Лун | Lung4 | Lung, Loong | Lêng | Lūng |
| 81 | 段 | | Duàn | Tuan | Дуань | Дуань | Dyun6 | Tuen | Tōa ⁿ , Tōan, Tng, Theḡg | Thòn |
| 82 | 郝 | | Hǎo | Hao | Хао | Хао | Kok3 | Kok | | Hok |
| 83 | 孔 | | Kǒng | K'ung | Кун | Кун | Hung2 | Hung | | Khúng |
| 84 | 邵 | | Shào | Shao | Шао | Шао | Siu6 | Shiu | Siō | Sèu, Thèu |
| 85 | 史 | | Shǐ | Shih | Ши | Ши | Si2 | Sze | See, Seet, Sú | Sí, Thí |
| 86 | 毛 | | Máo | Mao | Мао | Мао | Mou4 | Mo | Mó | Māu |
| 87 | 常 | | Cháng | Ch'ang | Чан | Чан | Soeng4 | Sheung | Siōng | Sōng, Thōng |
| 88 | 萬 | 万 | Wàn | Wan | Вань | Вань | Maan6 | Man | Bān | Mán |
| 89 | 顧 | 顾 | Gù | Ku | Гу | Гу | Gu3 | Gu | Kò | Kū |
| 90 | 賴 | 赖 | Lài | Lai | Лай | Лай | | Laai6 | Lay | Lài |
| 91 | 武 | | Wǔ | Wu | У | У | Mou5 | Mo | | Mú |
| 92 | 康 | | Kāng | Kang | Кан | Кан | Hong1 | Hong | Khng | Khong |
| 93 | 賀 | 贺 | Hè | Hé, Ho | Хэ | Хе | Ho6 | Ho | Hō | Hò |
| 94 | 嚴 | 严 | Yán | Yen | Янь | Янь | Jim4 | Yim | Giám | Nghiēm |
| 95 | 尹 | | Yǐn | Yin | Инь | Инь | Wan5 | Wan | | Ín |
| 96 | 錢 | 钱 | Qián | Ch'ien | Цянь | Цянь | Cin4 | Chin | | Chhién, Thièn |
| 97 | 施 | | Shī | Shih | Ши | Ши | Si1 | Sze | Si | Sí, Thí |
| 98 | 牛 | | Niú | Niu | Ню | Н'ю | Ngau4 | Ngau | Gú | Ngíeu |
| 99 | 洪 | | Hóng | Hung | Хун | Хун | Hung4 | Hung | Áng | Fūng |
| 100 | 龔 | 龚 | Gōng | Kung | Гун | Гун | Gung2 | Kung | Kong ⁴ | Kung |

Крім того, через наявність різниці у морфологічній структурі мови (у китайській мові імена та прізвища не відмінюються), виникає проблема відмінювання таких лексем в українській мові. Ця проблема не виникає, наприклад, у англійській мові, адже там відмінювання іменників майже відсутнє і полягає у приєднанні певних елементів до лексеми, а не її зміні. Тому у цьому питанні ми не можемо орієнтуватися на пін'їн і досягнення європейських науковців. Український правопис пропонує користуватися наступними правилами для відмінювання неслов'янських прізвищ (правила для відмінювання іменників іншомовного походження і неслов'янських прізвищ однакові):

1. Іменники іншомовного походження відмінюються як відповідні українські іменники:

I відміна: *Гойя – Гойї, Гойєю.*

II відміна: *Шиллер – Шиллера, Шиллером.*

2. Деякі іменники іншомовного походження не відмінюються, а саме: іменники на -а з попереднім голосним: *Хуа*; на -е: *Де*; на -с: *С*; на -і: *Лі*; на -ї: *Виньї, Шантійї*; на -о: *Ло*; на -йо: *Пількомайо*; на -у: *Лу*; на -ю: *Сю*; жіночі імена на приголосний, а також жіночі прізвища на -ін, -ов: *Долорес, (Ельза) Вірхов, (Джеральдіна) Чаплін* [Український правопис 2007, 71–77].

Ми вважаємо, що ці правила можна застосовувати до китайських прізвищ з певними уточненнями. Ми пропонуємо відмінювати китайські прізвища, які закінчуються на приголосний, якщо вони відносяться до чоловіка, і не відмінювати, якщо вони стосуються жінки. Наприклад, *немає пана Ван, немає пані Ван*. Якщо ж прізвище закінчується на голосний, то воно не відмінюється взагалі. Наприклад, *немає пані Лі, немає пана Лі*. У складних іменах і прізвищах пропонуємо відмінювати тільки останню частину, якщо вона закінчується на приголосний. Наприклад, *виступ Мао Цзедуна*.

Отже, питання, яким чином варто передавати китайське ім'я та прізвище з китайської мови та із західних джерел, а також проблема адаптації таких імен та прізвищ в українській мові, є дуже актуальним на сьогоднішній день і потребує подальшого дослідження та обговорення. Ми вважаємо, що уніфікація правопису китайських імен та прізвищ є необхідним для повноцінного функціонування української мови у контексті посилення міжнародної комунікації та ефективної співпраці з китайцями, що пов'язано з проникненням китайських онімів в український мовний простір.

В статье рассматриваются особенности адаптации китайских фамилий в украинском языке, именно рассмотрена структура китайской фамилии; предлагаются 2 пути передачи таких имен на украинском языке, а также детально рассматривается наиболее адекватный способ их передачи. Кроме того, приведен список наиболее распространенных фамилий с соответствующей им транскрипцией.

Ключевые слова: китайский и украинский языки, адаптация, антропоним, фамилия, транскрипция.

This article deals with peculiarities of adaptation of Chinese surnames in Ukrainian language. Special attention is paid to the structure of the Chinese surname. 2 ways of rendering such names are offered and the most adequate way is chosen. In addition, the most widespread surnames with their transcription are listed.

Key words: Chinese and Ukrainian languages, adaptation, antroponym, surname, transcription.

Література:

1. Ковалів Ю. І. Літературознавча енциклопедія / Ю. І. Ковалів. – К. : Видавничий центр "Академія", 2007. – Т. 1. – 608 с.
2. Український правопис / Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України ; Ін-т укр. мови НАН України. – К.: Наукова думка, 2007. – 288 с.
3. *Yin Binyong*. Chinese Romanization: Pronunciation and Orthography / Yin Binyong and M. Felley. – Beijing : Sinolingua, 1990. – 584 p.
4. *Zhou Youguang*. The Historical Evolution of Chinese Languages and Scripts / Zhou Youguang. – Ohio : Foreign Language Publications, 2003. – 215 p.
5. 袁义达中国姓氏统计. – 北京:华夏姓氏源流研究中心, 2006. – 56页.
6. 袁义达中华姓氏大辞典. – 北京:教育科学出版社, 1996. – 1215 页.
7. 袁义达中国姓氏. – 上海:华东师范大学出版社, 2002. – 560页